

Lavuratori Traversadas litteraras 2026

venderdi, ils 11 da december 2026, 09:30–17:00
Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Cuira

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia.

Il lavuratori sa deditgescha a la lingua senza discriminaziun. L'avantmezdi intermediatescha la spezialista per sensitivity reading Victoria Linnea enconuschientschas e pretaisas da basa per il diever d'ina lingua senza discriminaziun. Ils:las participant:as s'occupan cun las dumondas: Tge munta diversidad e tge pussaivladads datti per includer diversidad en texts litteraras? Tge sfidas datti cun elavurar ils characters e la contextualisaziun d'ina istorgia? Nua èsi da far spezialmain atenziun a nivel dals peds? Il suentermezdi dat Laura Decurtins, linguista da la Lia Rumantscha, in'invista en la lavur da redacziun dal Pledari Grond areguard peds ed expressiuns discriminantas. Suenter discutan ils:las participant:as ils exempels e las propostas ch'el:las han preparà.

Program

09.30–10.00 caffè e bainvegni
10.00–13.00 lavuratori cun Victoria Linnea
13.00–14.30 gentar cuminaivel en il restorant Va Bene
14.30–15.00 invista lingua senza discriminaziun en il Pledari Grond
15.00–16.45 discussiun cun exempels dal:as participant:as
16.30–17.00 runda finala e martgà

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. Annunzias fin ils **29 da november 2026** per e-mail a: info@rumantsch.ch. Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.

Preparaziun

Ils:las participant:as rimnan exempels discriminants e tramettan quels cun lur propostas senza discriminaziun fin ils 29 da november cun l'annunzia ad info@rumantsch.ch. Nus preparain ina schelta dals exempels e discutain quels durant il lavuratori il suentermezdi.

En pli proponin nus da leger il Mussavia per ina lingua inclusiva ch'ins chatta sin www.pledarigrond.ch (link en pinc "lingua inclusiva") e da sfegliar quests glossaris: <https://notoracism.ch/glossar-fuer-eine-rassismussensible-sprache/> <https://www.amnesty.ch/de/ueber-amnesty/inklusive-sprache/glossar> <https://gemeinsam-gegen-sexismus.de/glossar/>

Ulteriuras infurmaziuns

Gianna Olinda Cadonau e Bettina Vital Lia Rumantscha: info@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 22.
Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, Tel. 043 843 12 43.

Lavuratori Traversadas litteraras 2026

Freitag, 11. Dezember 2026, 09.30–17.00 Uhr
Lia Rumantscha, Plessurstrasse 47, Chur

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

Der Workshop widmet sich der diskriminierungsfreien Sprache. Am Vormittag vermittelt die Sensitivity Reading-Spezialistin Victoria Linnea Grundkenntnisse und Anforderungen zum Gebrauch einer diskriminierungsfreien Sprache. Die Teilnehmer:innen beschäftigen sich mit den Fragen: Was bedeutet Diversität und welche Möglichkeiten gibt es, Diversität in literarische Texte einzubeziehen? Welche Herausforderungen gibt es bei der Erarbeitung der Charaktere und der Kontextualisierung einer Geschichte? Worauf muss auf der Wortebene geachtet werden? Am Nachmittag gibt Laura Decurtins, Linguistin der Lia Rumantscha, einen Einblick in die Redaktionsarbeit des Pledari Grond im Umgang mit diskriminierenden Wörtern und Ausdrücken. Anschliessend diskutieren die Teilnehmenden die Beispiele und Vorschläge, die sie vorbereitet haben.

Programm

09.30–10.00 Kaffee und Begrüssung
10.00–13.00 Workshop mit Victoria Linnea
13.00–14.30 gemeinsames Mittagessen im Restaurant Va Bene
14.30–15.00 Einblick diskriminierungsfreie Sprache im Pledari Grond
15.00–16.45 Diskussion mit Beispielen der Teilnehmenden
16.30–17.00 Schlussrunde und Marktplatz

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Anmeldungen bis 29. November 2026 per E-Mail an info@rumantsch.ch. Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst.

Vorbereitung

Die Teilnehmenden sammeln Beispiele diskriminierender Sprache. Sie schicken diese zusammen mit ihren diskriminierungsfreien Vorschlägen bis zum 29. November 2026 an info@rumantsch.ch. Wir bereiten eine Auswahl der Beispiele vor, die wir im Nachmittagsworkshop besprechen. Wir bitten die Teilnehmenden, den Leitfaden für inklusive Sprache auf www.pledarigrond.ch zu lesen (pinker Link «lingua inclusiva») und die folgenden Glossare anzuschauen:

<https://notoracism.ch/glossar-fuer-eine-rassismussensible-sprache/>
<https://www.amnesty.ch/de/ueber-amnesty/inklusive-sprache/glossar>
<https://gemeinsam-gegen-sexismus.de/glossar/>

Gianna Olinda Cadonau/ Bettina Vital, Lia Rumantscha: info@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 22.
Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, Tel. 043 843 12 43.